

## *I CONTA DU VETERAN*

Ora arretâ de tsantâ  
E che v'uri m'akoeutâ  
Io, veteran d'a fanfara  
Conteréi 'na tsouja rara:  
Me vén pesquye po egremâ,  
E-t-i pli byô chuini de ma vya.  
Charô pa dère fran quan,  
Ma y a 'na tropa d'an.  
Ouna fanfare fretsi nua,  
De dzouéno trompetiè  
E dey esto, bona yua,  
N'aprinjechéi ché byô mitchè  
De j'énstroumin que traluijan  
Crotchya p'o cordzon pè  
Tsemije blantse e tsapé blan  
E ratamplan tan plan tan plan  
Di amu a Bramoè tan que bâ Chachon  
E guielâ pe to o canton,  
Ratamplan e ratamplan,  
Parto batan di man  
E mate no chourijan  
E concheyè e prisidan  
No verchâon de fendant.

Ora conteréi toutoun:  
Ché an réi, ba pe Chyoun  
A ju 'na granta espojichyon:  
Vignan de procechyon  
Di o plan e di e reîre,  
N'avouijey tsantâ e rire.  
E po couèdre tote e bagare  
An ënvitâ tote e fanfare.  
E tote, tan qu'oeutre p'a né: papou papou  
An metu oun bon cou.

E conservatô oeutre én Ousse  
E liberô a meijon coumouna  
An aprestâ a tsacoun youna.  
Ire prisidan a no:  
ire liberô  
Tigney o casinô  
Bâ ch'o Gran-Pon.  
Vo moujâ proeu qu'i fanfara du parti  
Voey motrâ-ey de dèquye che vitie.  
En pachin dejo meijon  
N'in avoui a repetichyon:

ire i pli mahino di bocon,  
To plein dej'alterachyon,  
Tsandjée tote e voarbe de chlâ,  
Po e trompette ire bâ,  
Po e contrebâche ire vâ,  
Apouè de dièze, de bémol, de syncope  
E de to chin que chope  
Coume de péirre pe oun torrin.  
Ei arrè di u deretô  
Conservatô.

A di: « Voajeèchan pyè!  
Che téndrin pa tan fiè.  
Y a méi que Ôna note,  
Arescon rin de voeutâ oeutre,  
Chobrerin proeu crotchya! »  
Yo ei di:  
« E pa quechyon du parti,  
Charey 'n'ergogne po e Nendey,  
Che varan tchui motrâ du dey  
E damâdzo po o prisidan  
Que po a coumouna fê tan. »  
I deretô a di :  
« E bën t'â reyjon.  
No fô apresta o méimo bocon  
E che ën ca y an de mahô  
No vëndrin a chocô.  
D'accô ? - D'accô. »

E tan qu'a miné  
Ché né  
E trompette an trompetâ  
E baryton barytonâ  
E tambou tambourinâ  
Tan que n'in to ju dedzéria.  
O enneman, i fîta!  
Ire cugna de tîte.  
E liberô  
Dejo e fenéitre du Casino  
Chochlâon éigramén  
Po étsoeudâ ej'instroumin;  
I prisidan, fura ch'o a oue  
Che redzoée coume d'ouna bonna choué  
E matzuyée djà o discou  
Qu'aréi fê apréi o concou.  
E no, catchyà p'a rua de Conthey,  
N'itechën quyey.  
I deretô di lou, enâ chu Ôna banquetta,  
Avouetse detorto, yie a baguietta:  
« Une! Deux! » E ratamplan e ratamplan.  
Tan qu'u meytin è bien aâ,

Apréi, an brintonnâ  
E po furni an crapâ.

E no, reipa!  
N'in prey avoe chon chobrâ  
E proupyo tan qu'a fën.

E bën,  
Châdre-vo dèquye ch'é pachâ?  
Moujâ-vo que che chon bagarrâ?  
E dou deretô che chon émrachya p'o cou  
Coume Brejnev avoe Carter,  
Coume Begin avoe Sadate.

I prisidan et inu bâ  
I prisidan a egremâ,  
Ej'a ëmrachya e dou  
E a di: « Vo îte de caractère!  
Ça c'est une date!  
Conservatô, liberô,  
Chaïnquye é byô!  
Vo ey choâ onô d'a coumouna!  
Ouchey dinche parto  
I moundo voarey myo:  
Ej'oun o cran de couminchyè,  
Ej'âtro d'ini îdjè.  
Coumounâ po e piston  
Fé a mujica du canton.  
E ora, voey meretâ  
Ini beyre de mousca.

Septembre - octobre 1978

Marcel Michelet

remis à M. André Charbonnet par le frère de l'auteur, M. Maurice Michelet\_

*A présent, arrêtez de chanter  
Et si vous voulez m'écouter  
Moi, vétéran de la fanfare  
Je conterai quelque chose de rare  
Il me vient presque à pleurer  
C'est le plus beau souvenir de ma vie  
Je ne saurais pas dire exactement quand  
Mais il y a un grand nombre d'années  
Une fanfare toute neuve  
De jeunes musiciens  
Et des vifs, de bonne vue,*

*Nous apprenions ce beau métier  
Des instruments qui brillaient  
Accrochés au ruban bleu  
Chemise blanche et chapeau bleu  
Et ratamplan tan plan tan plan  
De Bramois à Saxon  
Et presque dans tout le canton  
Ratamplan et ratamplan  
Partout on battait des mains  
Les filles nous souriaient  
Les conseillers et les présidents  
Nous versaient du fendant.*

*A présent je conterai tout de même:  
Cette année-là, à Sion  
Il y eut une grande exposition  
On venait en procession  
De la plaine et des revers  
On entendait chanter et rire  
Et pour couvrir toutes les bagarres  
Ils ont invité toutes les fanfares  
Et toutes, jusque tard dans la nuit: papou papou  
Elles ont mis un bon coup.<sup>[SEP]</sup>  
<sup>[SEP]</sup>Les conservateurs à Ousse  
Les libéraux à la maison communale  
Ils ont préparé chacun un morceau  
C'était notre président  
Il était libéral  
Il tenait le Casino  
Sur le Grand-Pont.  
Vous pensez bien que la fanfare du parti  
Voulait leur montrer leurs capacités  
En passant sous la maison  
Nous avons entendu la répétition  
C'était le plus difficile des morceaux  
Tout plein d'altérations  
Il changeait à tous moments de clefs  
Pour les trompettes c'était bas  
Pour les contrebasses c'était haut  
Et puis des dièses, des bémols, des syncopes  
Et de tout ce qui retient  
comme les pierres d'un torrent  
J'ai donc dit au directeur  
Conservateur  
Il a dit: « Qu'ils aillent seulement  
Ils ne seront pas tant fiers d'eux  
Il y a plus qu'une note  
Ils ne risquent pas de passer par-dessus  
Ils resteront certainement crochés »*

*Moi j'ai dit:*

*« Il n'est pas question du parti  
Ce serait une honte pour les Nendards  
Ils se verraient tous montrer du doigt  
C'est dommage pour le président  
Qui, pour la commune, fait tant. »*

*Le directeur a dit:*

*« Eh bien tu as raison  
Il nous faut préparer le même morceau  
Et si en cas il leur arrive malheur  
Nous viendrons à leur secours  
D'accord? - D'accord! »* <sup>[SEP]</sup>  
*Et jusqu'à minuit  
Cette nuit-là  
Les trompettes ont trompette  
Les baryton barytonné  
Les tambours tambouriné  
Jusqu'à ce que nous avons tout digéré.  
Le lendemain, la fête !  
Les têtes se cognaient  
Les libéraux  
Sous les fenêtres du Casino  
Soufflaient allègrement  
Pour chauffer les instruments.  
Le président, dehors sur un balcon,  
Se réjouissait comme d'un bon repas  
Et mâchouillait déjà le discours  
Qu'il aurait fait après le concours.  
Et nous, cachés dans la rue de Conthey  
Nous sommes restés tout tranquilles  
Leur directeur, sur une banquette,  
Regarde autour de lui, lève la baguette :  
« Une ! Deux ! » Et ratamplan et ratamplan.  
Jusqu'au milieu, ç'est bien allé,  
Après, ils ont chancelé  
Et pour finir ils ont crevé.*

*Et nous, vlan!*

*Nous avons repris où ils sont restés  
Et propre jusqu'à la fin.*

*Et bien,*

*Savez-vous ce qu'il s'est passé?  
Pensez-vous qu'ils se sont bagarrés?  
Les deux directeurs se sont embrassés  
Comme Brejnev avec Carter,  
Comme Begin avec Sadate.*

*Le président est descendu,*

*Le président a larmoyé,  
les a embrassés les deux  
Et a dit: « Vous êtes des caractères!  
Ça c'est une date!  
Conservateurs, libéraux,  
Ça c'est beau!  
Vous avez sauvé l'honneur de la commune  
Si c'était partout comme cela  
Le monde irait mieux:  
Les uns le cran de commencer,  
Les autres de venir aider.  
S'associer pour les pistons  
Fait la musique du canton.  
Et maintenant, vous avez mérité  
De venir boire un verre de muscat. »*

*Traduit littéralement mot à mot sans recherche littéraire \_\_\_\_\_*